

**East Coast Balkan Camp Serenade with Sandy Theodorou  
& “REVMA”  
Rohan Gregory (violin) Fabio Pirozzolo (percussion) Mark Pattison  
(tsoura, guitar)**

**Island Syrto (Katifes) & Ballos**

**Ta orea sou ta matia, ston kathrefti mi ta dheis  
Ghiati moni sou aghapiese,  
Ah, aghapiese, ah ke emena lismonis  
Mékapses**

**Thelo na se lismoniso, ma i kardhia mou se ponei  
Esi 'se i protι mou i aghapi,  
Ah ise k' i pantotini, Ah ise k' i pantotini**

*Translation:*

Do not look at your beautiful eyes in the mirror  
because you only love yourself and forget me

I want to forget you, but my heart yearns for you  
you are my first love and my forever love

*Greek:*

Τα ωραια σου τα ματια, στον καθρεφτη μην τα δεις  
γιατη μονη σου αγαπιεσαι, αχ, αγαπιεσαι, και εμενα λησμονεις  
Μέκαψες

Θελω να σε λησμονησω, Μα η καρδια μου με πονει  
Εσυ 'σαι η πρωτη μου η αγαπη, Αχ, εισαι και η παντοτινη

## Tsiftetelli "Gulbahar"

### vs. 1

**Kapia vradhia maghiki, mesa sto Misiri tin idha  
itan xotiki omorfia, i Gulbahar i ghlikia**

*chorus:*

**Yarabbim to ya habi, Yarabbim to ya hava  
Ah louloudhi mou Gulbahar  
Arap havas, yavas yavas  
mou to 'his pi me filia, san se kratousa agkalia**

### vs. 2

**Sklavos sto ghliko tis fili, ime sto sevdah tis dhemenos  
Kleo, nostalgho ke pono, tin Gulbahar dhen xehno**

*chorus*

*Translation:*

Some magical night, I saw her in Misiri (Egypt)  
She was an exotic beauty, sweet Gulbahar (spring rose)

O God to my love, o God of the air, ah my flower Gulbahar  
Arab havas, slowly slowly  
You told me with kisses, as I held you in my arms

I am a slave to her sweet kiss, Tied to her love  
I cry, remember, and hurt, I can't forget Gulbahar

Turkish lyrics translated with the help of: <http://www.shira.net/music/lyrics/gulbahar.htm>

*Greek:*

vs. 1

Καποια βραδια μαγικη, μεσα στο Μισιρι την ειδα  
ηταν ξωτικη ομορφια, η Γκιουλμπαχαρ η γλυκια

Γιαραμπιμ το γιαχαμπι, γιαραμπιμ το γιαχαβαχ  
αχ λουλουδι μου, Γκιουλμπαχαρ  
Αραπ χαβας, γιαβας γιαβας  
μου το χες πει με φιλια, σαν σε κρατουςα αγκαλια

vs. 2

Σκλαβος στο γλυκο της φιλι, ειμαι στο σεβντα της δεμενος  
κλαιω, νοσταλγω και πονω, την Γκιουλμπαχαρ δεν ξεχνω

## Karsilama “Pende Hronia Dikasmenos”

**Pente hronia dikasmenos, mesa sto Genti Koule  
apo to poli sekleti, to ‘rixa ston arghile  
fisa, roufa, trava tone, pata tone anaftone  
Fila tsilies ghia tous vlahous, keinous tous desmofilakous**

**Ki’ alla pente xehasmenos apo sena’ne kale  
ghia parigoria i manges mou patousan arghile  
fisa, roufa, trava tone, pata tone anaftone  
Fila tsilies ghia tous vlahous, keinous tous desmofilakous**

**Tora pou eho xempoukari mesa ap’ to Genti Koule  
ghemose ton arghile mas na foumaroume kale  
fisa, roufa, trava tone, pata tone anaftone  
Fila tsilies gia t’alani, k’erhonte dhio politsmani**

### *Translation:*

5 years tried and convicted in the Genti Koule (fortress converted to prison)  
From the many hard times I started the hookah  
Puff it, Sniff it, Pick it, push and light it up...  
Keep an eye out for those bumpkin guards...

And 5 more years forgotten by you  
For consolation dudes were giving me hookah  
Puff it, sniff it, pick it, push and light it up...  
Keep an eye out for those bumpkin guards...

Now that I'm out from that Genti Koule\*  
Fill up our hookah to smoke it  
Puff it, sniff it, pick it, push and light it up...  
Keep an eye for the dude, and here come two policemen....

*Translation by: <https://lyricstranslate.com>*

### *Greek:*

Πεντε χρονια δικασμενος μεσα στο Γεντι Κουλε  
απο το πολυ σεκλετι το ριξα στον αργιλε  
Φυσα, Ρουφα, τραβα τονε, πατα τονε κι αναφτονε  
Φυλα τσιλιες για τους βλαχους, κεινους τους δεσμοφυλακους

Κι αλλα πεντε ξεχασμενος απο σενανε καλε  
για παρηγορια οι μαγκες μου πατουσαν αργιλε  
Φυσα, Ρουφα, τραβα τονε, πατα τονε κι αναφτονε  
Φυλα τσιλιες για τους βλαχους, κεινους τους δεσμοφυλακους

Τωρα που ’χω ξεμπουκαρει μεσα απ το Γεντι κουλε  
γεμωσε τον αργιλε μας να foumaroume καλε  
Φυσα, Ρουφα, τραβα τονε, πατα τονε κι αναφτονε  
Φυλα τσιλιες για τ’αλανι κι ερχονται δυο πολιτσημο

## Milisso (from Thrace)

**Mor Milisso, Milisso, Mor Milisso, Milisso  
Pos kimase monahi, pos kimase monahi**

**Dhen kimoume monahi, dhen kimoume, monahi  
n'ehou andra gaintatzi, n'ehou antra gaintatzi**

**N'ehou andra gaintatzi, ehoun antra gaintatzi  
kai pasiakou fiourtzi ke pasiakou fiourtzi**

**Kai pasiakou fiourtzi, ke pasiakou fiourtzi  
gho, 'ho dodika ghouri, gho 'ho dodika ghouri**

**gho 'ho dodika ghouri, gho 'ho dodika ghouri  
mite sena, dekatris, mite sena dekatris**

### *Translation:*

Milisso, how do you sleep alone  
I do not sleep alone, I have a husband gaida player  
and brother-in-law floghera player  
I have 12 boys, and with you 13

### *Greek:*

Μωρ Μηλισω Μηλισω Μωρ Μηλισω Μηλισω  
πως κοιμασαι μαναχη πως κοιμασαι μαναχη

Δεν κοιμουμαι μαναχη δεν κοιμουμαι μαναχη  
ν'εχου κι αντρα γκαιντατζη εχου κι αντρα γκαιντατζη

Ν'εχου αντρα γκαιντατζη εχου αντρα γκαιντατζη  
και πασιακου φιοριτζη και πασιακου φιοριτζη

Και πασιακου φιοριτζη και πασιακου φιοριτζη  
γω 'χω δωδηκα 'γουροι, γω 'χω δωδηκα γουροι

## “Tiki Tiki Tak” Hassaposerviko

**Tik, tik, tiki tiki tak, kani i kardhia mou  
san se vlepo, na dhiavenis  
Tik, tik, tiki tiki tak, thelo pouli mou  
Na mandevo, pou pighenis**

*chorus:*

**Thelo pouli mou, na se rotiso  
Fovoume mi se, dhisarestiso  
Ghiati otan sou milo  
Archizi tis kardias to tik, tiki tiki tak**

**Tik, tik, tiki tiki tak, Kani i kardhia mou  
San me ghelio, me kitazis  
Tik tik tiki tiki tak, Trelo pouli mou  
Ama panda, me pirazis**

*chorus*

*Translation:*

My heart goes “tiki tiki tak” when I see you pass  
my bird, I want to guess where you are going  
I would like to ask, my bird  
I am afraid I will displease you  
Because when I talk with you, my heart’s tiki tiki tak begins  
my heart goes tiki tiki tak  
when you look at me with a smile  
tik tiki tak, my wild bird, when you always tease me

*Greek:*

Τικ τικ, τικι τικι τακ, κανει η καρδια μου  
σαν σε βλεπω, να διαβαινεις  
Τικ τικ, τικι τικι τακ, θελω που πουλι μου  
να μαντεψω, που πηγαινεις

Θελω πουλι μου, να σε ρωτησω  
Φοβουμαι με σε δυσανεστησω  
γιατι... οταν σου μηλω  
αρχιζει της καρδιας το τικ, τικι τικι τακ  
γιατι... οταν σου μηλω  
αρχιζει της καρδιας το τικ, τικι τικι τακ

Τικ τικ, τικι τικι τακ, κανει η καρδια μου  
σαν με γελιο με κοιταζεις  
Τικ τικ, τικι τικι τακ, τρελο πουλι μου  
μα παντα, με πειραζεις